

June 21, 2012

Teaching computer-assisted translation goes mobile

Uwe Muegge

Teaching Computer-Assisted Translation Goes Mobile



Uwe Muegge

Chair, Translation & Localization

Management Program

Twitter: @UweMuegge

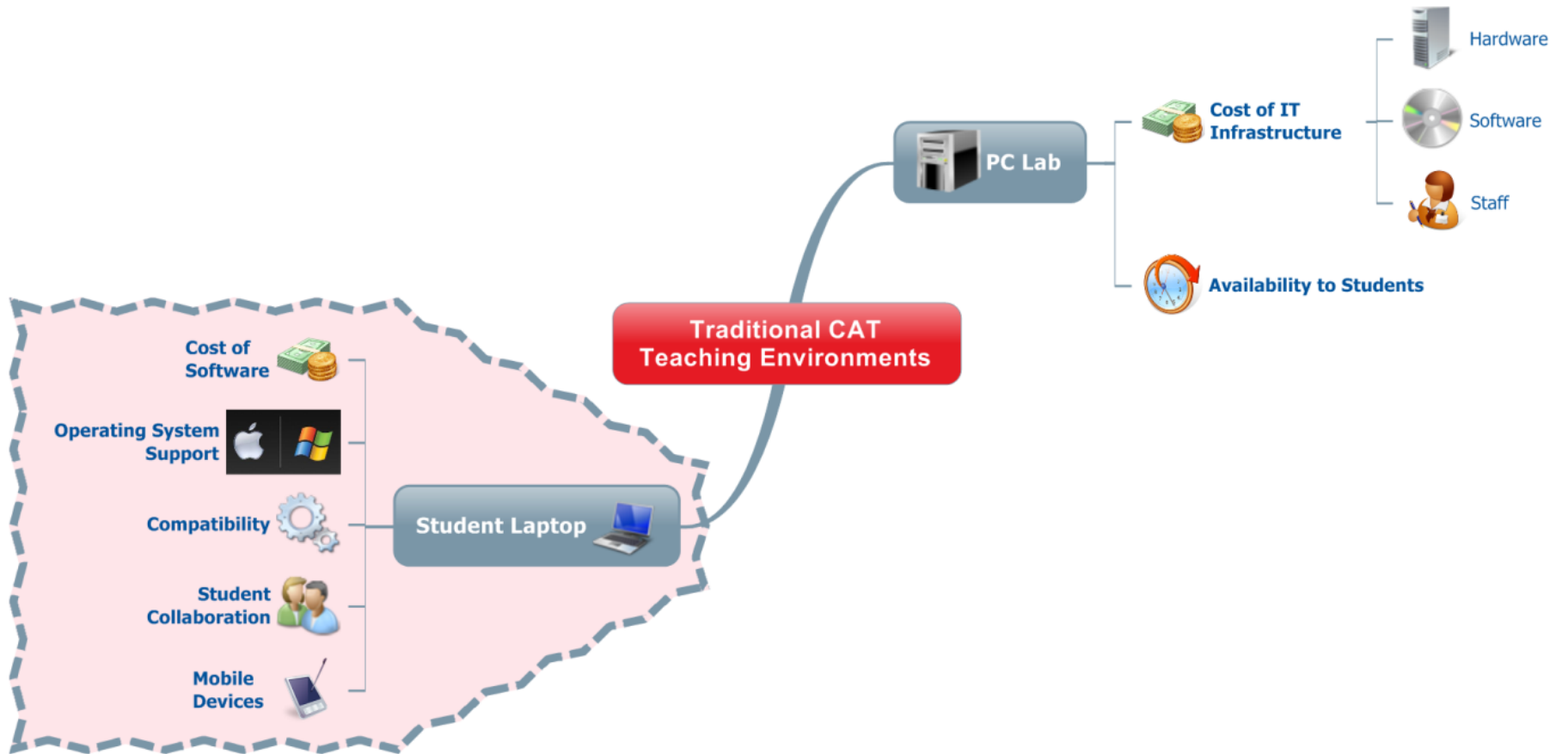


**Monterey Institute
of International Studies**
A Graduate School of Middlebury College

Translation & Localization Mgmt. curriculum at MIIS

Semester 1 (Fall)	Semester 2 (Spring)	Semester 3 (Fall)	Semester 4 (Spring)
Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)	Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)	Advanced Translation I B-A (2-4)	Advanced Translation II B-A (2-4)
Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)	Intermediate Translation Written/Sight A-B (0-4)	Terminology Management (2)	Web Site Localization (2)
Introduction to Computer-Assisted Translation (2)	Advanced Computer-Assisted Translation (2)	Overview of Translation and Interpretation Studies (1)	Localization Project Portfolio (2)
Survey of Accounting (3)	Marketing Management (for non-MBA) (3)	Contemporary Research on Translation (1-2)	Translation Management Systems (2)
Introduction to Localization Project Management (2)		Software Localization (2)	Business Elective (2)
		Localization as a Profession (2)	

What problem am I
trying to solve?

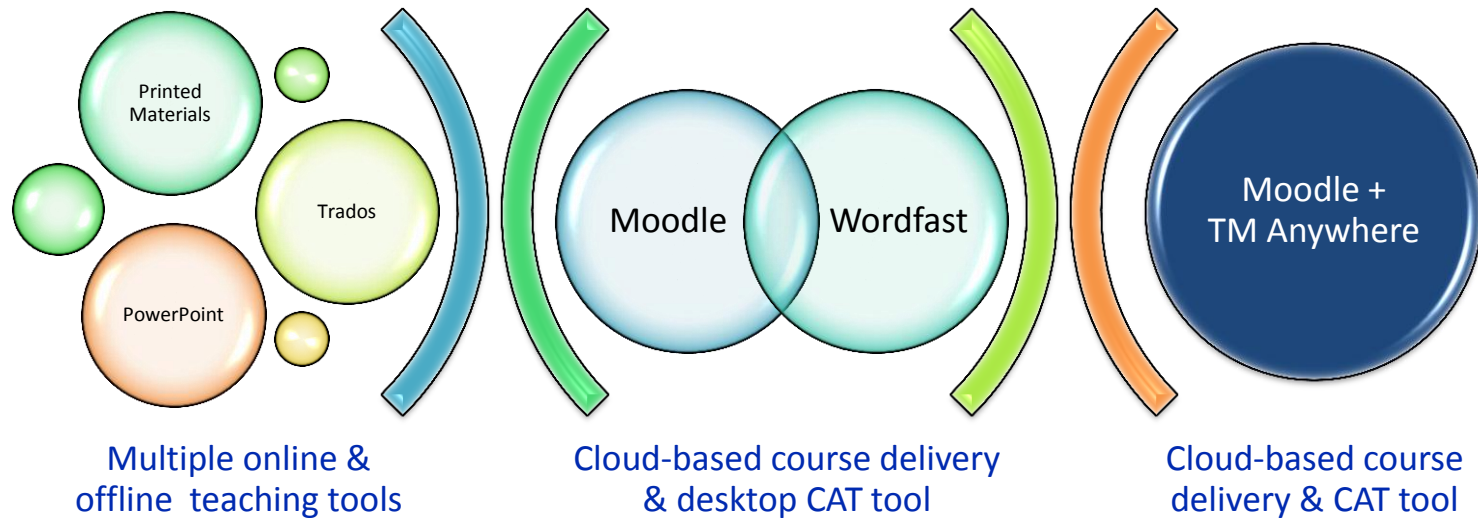


What solution am I
proposing?



Cloud-based course delivery & translation memory tool

Intro to CAT Tool Progression

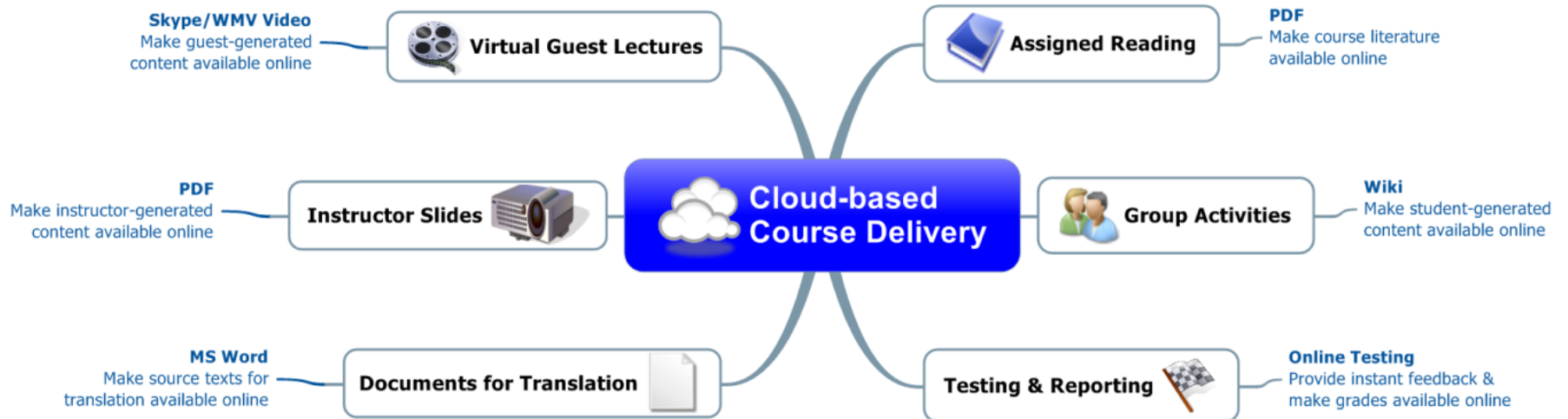


Definition

cloud computing

strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer

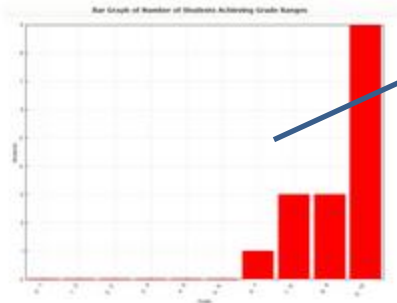
Cloud-based course delivery



What does my
Intro to CAT
course website
look like?

February 27 - March 4

Getting Started with Lingotek



Visual representation of class test performance, individual grades are also available to students

Quiz 2 Results

[Gervais: MultiTrans system presentation](#)

[Slides](#)

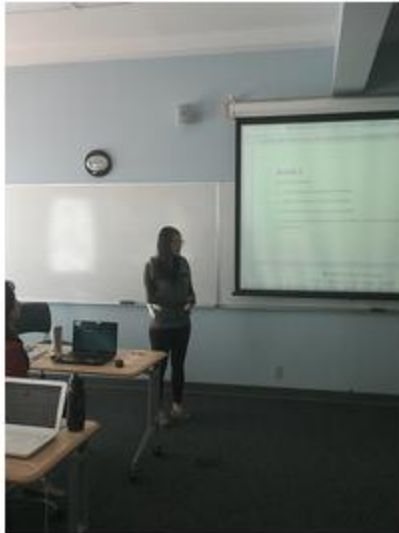
Assigned reading is available online at the beginning of the course

Group work is preserved in Wikis, students present group work in class

Instructor slides are available to students after each class

March 5 - March 11

Translating in Lingotek



[Vandenberg: 5 ways crowdsourcing changes translation](#)

[Group 1](#)

[Group 2](#)

[Group 3](#)

[BofA2_en.doc](#)

[Slides](#)

What was hard?

Configuring online
student testing –
It's painful!



Jump to...

MIIS iLearn ▶ TIAG 8615A FA11 ▶ Gradebook ▶ Categories and Grade Items

View

Import

Export

Settings

Categories and Grade Items [Course](#) [Scales](#) [Letters](#) [Outcomes](#)

Add category

Add grade item

Name	Aggregation ?	Weight ?	Max grade	Actions	Select
TIAG 8615A FA11 Intro:Computer- Assisted Trans	Weighted mean of grades		-		All None
<input checked="" type="checkbox"/> Quiz 1	-	<input type="text" value="0.1000"/>	10.00		<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Quiz 2	-	<input type="text" value="0.1000"/>	10.00		<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Quiz 3	-	<input type="text" value="0.1000"/>	10.00		<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Quiz 4	-	<input type="text" value="0.1000"/>	10.00		<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Midterm Exam	-	<input type="text" value="0.2500"/>	25.00		<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> Final Exam	-	<input type="text" value="0.2500"/>	25.00		<input type="checkbox"/>
Portfolio (Due December 13)	-	<input type="text" value="0.1000"/>	100.00		<input type="checkbox"/>
\bar{x} Course total	-		<input type="text" value="100.00"/>		

Save changes

Cloud-based translation memory tool



Desktop Software

Déjà Vu, SDL Trados Studio,
Wordfast Professional



Linguistic resources (TM)

On user's local computer



Data exchange

Send files via e-mail/FTP



Real-time collaboration

No



Maintenance

Locally



Platform independence

Mostly not



Cloud-based Software

Translation Workspace, Wordbee,
XTM Workbench



Linguistic resources (TM)

On remote computer



Data exchange

Direct access



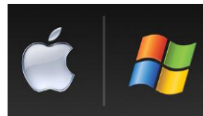
Real-time collaboration

Yes



Maintenance

Remote



Platform independence

Yes

What does our
cloud-based
translation memory
tool look like?

Cloud TM in Windows OS

Translation
Memory Lookup

Toolbar

Glossary

Source & Target
Segments

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the **clinician** to interrogate the **device** and **view, save, or print** the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistant ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

Background	WORDFAST anywhere	logout
Preview 100%		
clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

Cloud TM in Android OS

Translation
Memory Lookup

Toolbar

Glossary

The screenshot displays the Cloud TM in Android OS interface. At the top, there is a status bar with icons for email, social media, and system status, along with the time 3:39 PM. Below the status bar is a menu bar with options: File, Edit, Display, Tools, and Help. A toolbar with various icons is located below the menu bar. The main workspace is divided into several sections:

- Translation Memory Lookup:** A section on the left showing a list of translation memory entries. The first entry is "100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 27 Jan 2012 at 01:12:32 by umuegge@miis.edu". Below this, there are two entries: "The Delta DX Insertable Cardiac Monitor is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG." and "Insertable Cardiac Monitor".
- Toolbar:** A section in the middle containing a set of icons for editing and navigation, including arrows, a magnifying glass, and a question mark.
- Glossary:** A section on the right showing a list of terms and their translations. The terms are "Delta DX", "device", "ECG", "Insertable Cardiac Monitor", and "patient". The translations are "Delta DX", "Gerät", "EKG", "implantierbarer Herzmonitor", and "Patient". Each entry has an "edit" link.
- Segment Toolbar:** A section at the bottom left containing a set of icons for editing segments, including arrows, a magnifying glass, and a question mark.
- Source & Target Segments:** A section at the bottom right showing the source and target segments. The source segment is "The Delta DX Insertable Cardiac Monitor is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG." and the target segment is "Insertable Cardiac Monitor".

At the bottom of the interface, there is a status bar with information: 3/15, 222 100%, EN-US>DE-DE, and Bilingual.

Segment
Toolbar

Source & Target
Segments

What was hard?

Nothing –
Deploying a cloud-
based translation
memory tool is a
piece of cake!

Cloud-based CAT Tool

Benefits

-  Low Cost/No Cost Solution
-  Nothing to Install
-  Access from Anywhere
-  Platform Independence
-  Easy Collaboration
-  Teach New Skills
-  Support Mobile Devices

Drawbacks

- Internet Dependency 
- Student Assessment 
- Privacy 

THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

A good thing to remember:

1 Deploying a cloud-based
translation memory system
is relatively easy

A good thing to remember:

2 Taking a cloud-based
translation memory system
mobile is a small step

A good thing to remember:

3 Taking the entire CAT
learning experience to the
cloud **is possible**

Slides are available:

<http://owl.li/bl6hT>

Q&A



Thank you for your attention!



Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge



**Monterey Institute
of International Studies**
A Graduate School of Middlebury College